

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KAJ/PTA2	Strana:	1 / 4
Název předmětu:	Anglický překlad a tlumočení 2		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	27.05.2024 22:33

Pracoviště / Zkratka	KAJ / PTA2			Akademický rok	2023/2024
Název	Anglický překlad a tlumočení 2			Způsob zakončení	Zápočet
Název dlouhý	Anglický překlad a tlumočení v komerční praxi 2			Forma zakončení	Písemná
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.			Zápočet před zkouškou	NE
Rozsah hodin	Seminář 3 [HOD/TYD]			Počítán do průměru	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Min. (B+C) studentů	10
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Zimní semestr	20 / -	0 / -	0 / -	Vyučovaný semestr	Zimní semestr
Rozvrh	Ano			Počet dnů praxe	0
Vyučovací jazyk	Angličtina				
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem semináře je rozvíjet překladatelské schopnosti a dovednosti studentů. Studenti jsou schopni rychle zanalyzovat text, určit hlavní překladatelské obtíže a navrhnout adekvátní řešení. Učí se využívat slovníky, paralelní texty a jiné zdroje používané při překladu. Překlady probíhají v obou jazykových směrech. Překládají se originální texty z ekonomické, právní a administrativní oblasti. Studenti si tak upevňují znalost příslušné terminologie a frazeologie. Tlumočnická příprava se zaměřuje na další procvičování tlumočnických dovedností a upevňování potřebných návyků. Tlumočení probíhá v obou jazykových směrech. Hlavními postupy jsou konsektivní tlumočení a tlumočení z listu. Studenti získávají i základní informace o tlumočení šeptem. Učí se používat notaci a připravovat terminologické glosáře, aby byli dobře připraveni na požadavky praxe.

Požadavky na studenta

Splnění průběžného a závěrečného testu, odevzdání úkolů. Doporučena aktivní účast na cvičeních.

Obsah

Překládání jako proces. Vnitrojazykový a mezijazykový překlad.
Základní překladatelské a tlumočnické postupy.
Práce se slovníky a jinými jazykovými příručkami.
Charakteristika hlavních funkčních stylů.
Analýza překládaného textu.
Nácvik různých tlumočnických technik.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Alice Tihelková, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** PhDr. Eva Raisová (100%), PhDr. Alice Tihelková, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Knittlová Dagmar. *K teorii a praxi překladu*. Olomouc, 2000. ISBN 80-7067-323-0.
- **Základní:** Múglová Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad*. Nitra: Enigma, 2013.
- **Základní:** Hrdlička Milan. *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV, 2003.
- **Základní:** Krijtová Olga. *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Apostrof, 2013.
- **Základní:** Čeňková Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení*. Praha, 2001.
- **Základní:** Levý Jiří. *Umění překladu*. Praha: Apostrof, 2012.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Kontaktní výuka	39
Příprava prezentace (referátu v cizím jazyce) [10-15]	14
Příprava na souhrnný test [6-30]	30
Příprava na dílčí test [2-10]	21
Celkem:	104

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Test,
Individuální prezentace,
Průběžné hodnocení,

Odborné dovednosti - odborné dovednosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Demonstrace dovedností (praktická činnost),
Průběžné hodnocení,

Obecné způsobilosti - obecné způsobilosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Sebehodnocení,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

disponovat znalostí anglického jazyka na úrovni B2 podle SERR
orientovat se v základních morfologických a syntaktických kategoriích anglického jazyka
orientovat se ve funkčních stylech a jejich charakteristikách
srozumitelně se vyjádřit k danému problému písemně i ústně
diskutovat na dané téma

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

disponovat odbornými dovednostmi na úrovni B2 podle SERR
 identifikovat základní morfologické a syntaktické jevy v anglickém textu
 identifikovat základní funkční styly
 plynule a spontánně se vyjadřovat
 porozumět anglicky psaným textům/promluvám
 sumarizovat obsah anglicky psaného/mluveného textu a identifikovat jeho hlavní myšlenky

Obecné způsobilosti - před zahájením studia předmětu je student schopen:

bc. studium: kriticky přistupuje ke zdrojům informací, informace tvořivě zpracovává a využívá při svém studiu a praxi,
 bc. studium: efektivně využívá různé strategie učení k získání a zpracování poznatků a informací, hledá a rozvíjí účinné postupy ve svém učení,
 bc. studium: používá s porozuměním odborný jazyk a symbolická a grafická vyjádření informací různého typu,
 bc. studium: efektivně využívá moderní informační technologie,

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),
 Samostatná práce studentů,
 Samostudium,

Odborné dovednosti - pro dosažení odborných dovedností jsou užívány vyučovací metody:

Výuka podporovaná multimédií,
 Demonstrace dovedností,
 Samostatná práce studentů,

Obecné způsobilosti - pro dosažení obecných způsobilostí jsou užívány vyučovací metody:

Samostudium,

Výsledky učení

Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:

disponovat znalostí anglického jazyka na úrovni B2+ podle SERR
 popsat funkční styly
 orientovat se v teorii překladu
 charakterizovat základní překladatelské a tlumočnické postupy

disponovat znalostí anglického jazyka na úrovni B2+ podle SERR
 popsat funkční styly
 orientovat se v teorii překladu
 charakterizovat základní překladatelské a tlumočnické postupy

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

na různých typech úkolů prokázat rozšíření a prohloubení úrovně dosažených jazykových dovedností, tj. B2+ podle SERR
 provést základní analýzu výchozího, tj. překládaného textu
 adekvátně aplikovat znalost překladatelských postupů
 pracovat s tištěnými i online překladatelskými pomůckami
 aplikovat znalost metod tlumočení

Obecné způsobilosti - po absolvování předmětu je student schopen:

bc. studium: samostatně získávají další odborné znalosti, dovednosti a způsobilosti na základě především praktické zkušenosti a jejího vyhodnocení, ale také samostatným studiem teoretických poznatků oboru,
 bc. studium: používají své odborné znalosti, odborné dovednosti a obecné způsobilosti alespoň v jednom cizím jazyce,

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etap	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Cizí jazyky pro komerční praxi	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi - Angličtina - Francouzština	1	19- 1,2,3 ,4	2023	Povinné předměty	A	3	ZS
Cizí jazyky pro komerční praxi	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi - Angličtina - Němčina	1	19- 1,2,3 ,4	2023	Povinné předměty	A	3	ZS
Cizí jazyky pro komerční praxi	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi - Angličtina - Ruština	1	19- 1,2,3 ,4	2023	Povinné předměty	A	3	ZS